Ausgabe A.

Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 11 Ausgegeben Danzig, den 2. Mai 1928

24 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt S. 444) wird Folgendes verkündet:

„**Die Freie Stadt Danzig** ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen Polen und **Norwegen** am 22. Dezember 1926 abgeschlossenen **Handels- und Schiffahrtsvertrag**

mit Wirkung vom 11. Januar 1928 ab als **Vertragspartei beigetreten.**"

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 23. März 1928.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm. Jewelowski.

Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Norvège.

Le Président de la République de Pologne d'une part, et Sa Majesté le Roi de Norvège d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République de Pologne

Monsieur August Zaleski, Ministre des Affaires Etrangères, et Monsieur Eugenjusz Kwiatkowski, Ministre de l'Industrie et du Commerce;

Sa Majesté le Roi de Norvège

Monsieur Nils Christian Ditleff, Chargé d'Affaires de Norvège à Varsovie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et du forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

1. Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

2. Ils n'auront à payer aucun impôt, taxe, droit ou charge sous quelque dénomination que ce soit, autre ou plus élevé que ceux qui sont

(Deutsche Übersetzung.)

Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen Polen und Norwegen, unterzeichnet in Warschau am 22. Dezember 1926.

Der Präsident der Republik Polen einerseits und Seine Majestät der König von Norwegen andererseits haben, von dem gleichen Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern und weiter auszubauen, beschlossen, einen Handels- und Schiffahrtsvertrag abzuschließen, und zu diesem Zwecke ihre Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Republik Polen:

Herrn August Zaleski, Minister der auswärtigen Angelegenheiten und Herrn Eugenjusz Kwiatkowski, Minister für Handel und Gewerbe;

Seine Majestät der König von Norwegen:

Herrn Nils Christian Ditleff, Geschäftsträger von Norwegen in Warschau,

die nach dem Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten über die nachstehenden Artikel übereingekommen sind:

Artikel I.

1. Die Staatsangehörigen der einen der Vertragsparteien genießen auf dem Gebiete der anderen hinsichtlich der Ausübung des Handels und des Gewerbes dieselben Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen und Ausnahmen wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

2. Sie haben keine anderen oder höheren Steuern, Gebühren, Abgaben oder Lasten, unter welcher Bezeichnung es auch sei, zu zahlen als sie von den

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 10. 5. 1928.)

ou seront perçus des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit des taxes dites de séjour, soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police.

Article II.

1. Les ressortissants de chaque Partie Contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts afférents à l'exercice du commerce et de l'industrie, le même traitement que celui accordé ou à accorder aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

2. Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, et ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des autorités. Quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront également de tous les droits et privilèges dont jouissent les nationaux et comme ceux-ci ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

3. Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution de quelque nat ure qu'elle soit, qui serait imposée pour les besoins de guerre ou par suite des circonstances exceptionnelles causées par la guerre.

4. Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers.

Article III.

1. Le sociétés civiles et commerciales qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Parties Contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux moeurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

2. Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties Contractantes pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur industrie. La disposition précédente n'aura

Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation gegenwärtig oder künftig erhoben werden.

Diese Bestimmung hindert nicht, daß gegebenenfalls sogenannte Aufenthaltsgebühren oder Gebühren, die mit der Erfüllung der Polizeiförmlichkeiten zusammenhängen, erhoben werden.

Artikel II.

1. Die Staatsangehörigen jeder Vertragspartei erfahren auf dem Gebiete der anderen Partei hinsichtlich ihrer Rechtsstellung, ihrer beweglichen und unbeweglichen Güter, ihrer Rechte und Interessen, die mit der Ausübung des Handels und Gewerbes zusammenhängen, dieselbe Behandlung, wie sie den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation gewährt wird oder zu gewähren ist.

2. Es steht ihnen frei, ihre Angelegenheiten auf dem Gebiete der anderen Partei entweder persönlich oder durch eine Mittelsperson eigener Wahl zu regeln und sie haben das Recht, in Unterwerfung unter die Gesetze des Landes vor Gericht aufzutreten und ungehinderten Zutritt bei den Behörden. Was die übrigen Angelegenheiten, die sich auf die Rechtspflege beziehen, anbetrifft, genießen sie ebenfalls alle Rechte und Vorrechte, die die eigenen Landeskinder genießen und haben wie diese das Recht, sich zur Wahrung ihrer Interessen selbstgewählter Rechtsanwälte oder Bevollmächtigter zu bedienen.

3. Sie sind von der Entrichtung von nationalen Zwangsanleihen und Opfern befreit sowie von jeder anderen Abgabe, welcher Art sie auch sei, die für die Bedürfnisse des Krieges oder infolge ausnahmsweiser durch den Krieg hervorgerufener Umstände auferlegt werden.

4. Die Staatsangehörigen jeder der Vertragsparteien sind in Friedens- und in Kriegszeiten nur zu den militärischen Lieferungen und Leistungen verpflichtet, die in demselben Maße den eigenen Landeskindern auferlegt werden und nach denselben Grundsätzen wie diese.

Artikel III.

1. Die bürgerlichen und Handelsgesellschaften, die nach den Gesetzen einer der Vertragsparteien rechtsgültig begründet worden sind und ihre Hauptniederlassung in deren Gebiet haben, werden ihre Rechtsstellung von der anderen Partei anerkannt sehen, vorausgesetzt, daß sie nicht einen unerlaubten oder unlauteren Zweck verfolgen und in Unterwerfung unter die Gesetze und Bestimmungen ungehinderten und leichten Zutritt bei den Gerichten haben, sei es um eine Klage zu erheben, sei es um sich dort zu verteidigen.

2. Die bürgerlichen und Handelsgesellschaften, die auf diese Weise von jeder der Vertragsparteien anerkannt worden sind, können in Unterwerfung unter die Gesetze der anderen Partei sich im Gebiete dieser letzteren niederlassen, dort Tochter- und Zweigniederlassungen gründen und ihr Gewerbe

aucune influence sur la question de savoir, si une pareille société, établie dans l'un des deux pays, aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans les pays respectifs.

3. Sont toutefois exceptées de l'admission les branches du commerce et les industries qui en raison de leur caractère d'utilité générale seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays, un tel traitement étant applicable de même aux sociétés d'assurance et aux sociétés financières.

4. Ces sociétés une fois admises, conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, ne seront pas soumises à des impôts, taxes, contributions et généralement à aucunes redevances fiscales autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés de la nation la plus favorisée.

5. Elles seront dispensées du payement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature qu'elle soit, qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite des circonstances exceptionnelles causées par la guerre.

Article IV.

Les ressortissants de l'autre Partie Contractante ou les sociétés civiles et commerciales qui ont leur siège social sur son territoire, ne peuvent être soumis aux impôts, taxes et contributions mentionnés aux articles I et III que sur l'actif se trouvant dans le pays, où ces impôts, taxes et contributions sont établis, ou en raison d'un commerce ou d'une industrie, qu'ils y exercent ou de quelque revenu qu'ils y touchent.

Article V.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'État, des Cantons, des Communes et des Corporations qui grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles de la même espèce de la nation la plus favorisée.

Article VI.

1. Tous les produits du sol ou de l'industrie originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes, qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie, destinés soit à la consommation, soit à

treiben. Die vorhergehende Bestimmung hat keinen Einfluß auf die Frage, ob eine ähnliche in einem der beiden Länder begründete Gesellschaft das Recht hat oder nicht hat, in dem anderen Lande Handel oder ein Gewerbe zu treiben; ein solches Recht bleibt immer von den in den betreffenden Ländern geltenden Gesetzen und Verordnungen abhängig.

3. Von der Zulassung sind jedoch diejenigen Handelszweige und Industrien ausgeschlossen, die auf Grund ihres gemeinnützigen Charakters besonderen auf alle Länder anwendbaren Beschränkungen unterworfen sind; eine solche Behandlung ist auch anwendbar auf Versicherungs- und Finanzgesellschaften.

4. Sind diese Gesellschaften, entsprechend den Gesetzen und Vorschriften, die auf dem Gebiete des betreffenden Landes gegenwärtig oder künftig in Kraft sind, einmal zugelassen, so sind sie keinen anderen oder höheren Steuern, Gebühren, Abgaben und im allgemeinen keinen anderen oder höheren fiskalischen Lasten unterworfen, als sie den Gesellschaften der meistbegünstigten Nation auferlegt werden.

5. Sie sind von der Entrichtung von nationalen Zwangsanleihen und Opfern befreit sowie von jeder anderen Abgabe, gleichviel welcher Art, die für die Bedürfnisse des Krieges oder infolge ausnahmsweiser durch den Krieg hervorgerufener Umstände auferlegt werden.

Artikel IV.

Die Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei oder die bürgerlichen und Handelsgesellschaften, die ihre Hauptniederlassung auf deren Gebiet haben, können den in den Artikeln I und III genannten Steuern, Gebühren und Abgaben nur hinsichtlich des Vermögens unterworfen werden, das sich in dem Lande befindet, in dem diese Steuern, Gebühren und Abgaben festgesetzt sind, oder in bezug auf einen Handel oder ein Gewerbe, das sie dort ausüben oder irgend ein Einkommen, das sie dort beziehen.

Artikel V.

Die inländischen Steuern und Gebühren, die für Rechnung des Staates, der Kantone, Gemeinden und Körperschaften erhoben werden und die Herstellung, die Zubereitung von Waren oder den Verbrauch eines Artikels im Gebiete einer der Vertragsparteien belasten, dürfen die Erzeugnisse, Waren oder Artikel der anderen Partei in keinem stärkeren oder drückenderen Maße treffen als die gleichartigen Erzeugnisse, Waren oder Artikel der meistbegünstigten Nation.

Artikel VI.

1. Alle Erzeugnisse des Bodens oder der Industrie, die aus dem Zollgebiet der einen der Vertragsparteien herstammen und herkommen und in das Zollgebiet der anderen Partei eingeführt werden sollen, sei es daß sie zum Verbrauch, oder zur Ein-

l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée du présent Traité, au traitement accordé ou à accorder à la nation la plus favorisée et ne pourront notamment, en aucun cas, être soumis à des droits, coefficients, surtaxes, majorations ou autres taxes plus élevés ni à des restrictions autres que ceux qui frappent ou frapperont les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

2. Les exportations à destination du pays de l'une des Parties Contractantes ne seront grevées par l'autre Partie de droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard, ni soumises à d'autres restrictions.

3. Chaque Partie s'engage donc à faire bénéficier immédiatement et sans conditions l'autre de toute faveur, de tous privilèges ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder à l'avenir sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire, à une tierce nation.

4. Les Parties Contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure rendus indispensables par les conditions économiques actuelles.

Article VII.

Les dispositions fixées par l'article VI ne s'appliquent pas:

a) aux privilèges accordés ou qui pourront être accordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes,
b) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière,
c) au régime provisoire douanier entre les Parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

Article VIII.

Sous obligation de réexportation ou de réimportation dans le délai d'un an et de la preuve d'identité, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement:

a) pour les échantillons passibles de droit de douane, y compris ceux des voyageurs de commerce,
b) pour les objets destinés aux expériences, aux essais, aux expositions et aux concours.

Article IX.

1. Les négociants, industriels et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs

lagerung, zur Wiederausfuhr oder Durchfuhr bestimmt sind, werden während der Dauer dieses Vertrages der Behandlung unterworfen, die der meistbegünstigten Nation gewährt wird oder zu gewähren ist und dürfen vor allen Dingen in keinem Falle höheren Gebühren, Koeffizienten, Zuschlägen, Erhöhungen oder sonstigen Gebühren und auch keinen anderen Einschränkungen unterworfen werden, als sie die Erzeugnisse oder Waren der meistbegünstigten Nation gegenwärtig oder künftig treffen.

2. Die Ausfuhr nach dem Lande der einen der Vertragsparteien wird von der anderen mit keinen anderen oder höheren Zöllen oder Gebühren belastet werden, als sie auf die Ausfuhr derselben Waren nach dem in dieser Hinsicht meistbegünstigten Lande angewandt werden, und auch mit keinen anderen Einschränkungen.

3. Jede Partei verpflichtet sich also, die andere unverzüglich und bedingungslos jede Vergünstigung, alle Vorrechte oder jede Ermäßigung von Zöllen oder Gebühren genießen zu lassen, die sie in den vorerwähnten Beziehungen einem dritten Staate ständig oder vorübergehend bereits gewährt hat oder künftig etwa gewährt.

4. Die Vertragsparteien sind übereingekommen, daß die Einschränkungen oder Verbote, betreffend die Einfuhr und Ausfuhr bestimmter Waren, nur so lange und in dem Maße aufrecht erhalten werden sollen, wie es durch die gegenwärtigen wirtschaftlichen Bedingungen unerläßlich ist.

Artikel VII.

Die durch Artikel VI festgesetzten Bestimmungen finden keine Anwendung:

a) auf die Vorrechte, die gegenwärtig oder etwa später von einer der Vertragsparteien im Grenzverkehr mit den angrenzenden Ländern gewährt werden;
b) auf besondere Vergünstigungen infolge einer Zollunion;
c) auf die vorläufige Zollregelung zwischen dem polnischen und dem deutschen Teile Oberschlesiens.

Artikel VIII.

Mit der Verpflichtung der Wiederausfuhr oder Wiedereinfuhr innerhalb eines Jahres und des Identitätsnachweises wird die Befreiung von jedem Einfuhr- und Ausfuhrzoll vertragsmäßig gegenseitig zugesagt:

a) für die zollpflichtigen Muster, einschließlich derjenigen der Handelsreisenden;
b) für die Gegenstände, die zu Experimenten, Versuchen, Ausstellungen und Wettbewerben bestimmt sind.

Artikel IX.

1. Die Kaufleute, Gewerbetreibenden und sonstigen Produzenten des einen der beiden Länder sowie ihre

commis-voyageurs, ressortissant d'un des deux pays, qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, conforme au modèle annexé, délivrée par les autorités compétentes de leurs pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, sans payer aucune taxe de patente autre ou plus élevée que celle payée par les ressortissants de la nation la plus favorisée, de faire dans l'autre pays des achats pour leur commerce ou fabrication et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons opérant la revente de leurs articles ou faisant usage de ces articles pour leurs besoins professionnels. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais il leur est interdit de colporter des marchandises à moins d'autorisation donnée conformément à la législation du pays où ils voyageront.

2. Les échantillons ou modèles importés par lesdits industriels et commis-voyageurs, seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie. La réexportation des échantillons et modèles dans le délai d'un an devra être garantie par le dépôt (en espèce) au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable.

3. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chaque Partie se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Handelsreisenden, die Staatsangehörige eines der beiden Länder sind, dürfen, wenn sie durch Vorlegung eines Gewerbescheins nach dem anliegenden Muster, der von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellt ist, nachweisen, daß sie dort berechtigt sind, ihren Handel oder ihr Gewerbe auszuüben und dort die durch die Gesetze vorgesehenen Steuern und Abgaben zahlen, in dem anderen Lande Einkäufe für ihren Handel oder ihre Fabrikation machen und dort Bestellungen von Personen oder Handelshäusern einholen, die den Wiederverkauf ihrer Waren bewirken oder diese Waren für ihre beruflichen Bedürfnisse verwenden, ohne eine andere oder höhere Patentsteuer zu zahlen, als sie von den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation entrichtet wird. Sie dürfen Muster oder Modelle bei sich haben, es ist ihnen aber verboten, mit Waren hausieren zu gehen, wenn sie nicht eine Genehmigung haben, die entsprechend der Gesetzgebung des Landes, in dem sie reisen, erteilt worden ist.

2. Die von den genannten Gewerbetreibenden und Handelsreisenden eingeführten Muster oder Modelle werden beiderseits frei von Ein- und Ausfuhrzoll zugelassen. Die Wiederausfuhr von Mustern und Modellen innerhalb eines Jahres muß durch die bare Hinterlegung des anwendbaren Zollbetrages im Eingangszollbüro oder durch eine gültige Bürgschaftsleistung gewährleistet sein.

3. Die obigen Bestimmungen sind nicht anwendbar auf umherziehende Gewerbetreibende, auch nicht auf den Hausierhandel und das Einholen von Bestellungen bei Personen, die weder ein Gewerbe noch Handel treiben; jede Partei behält sich in dieser Hinsicht vollkommene Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

Article X.

En ce qui concerne les conditions du transit, les deux Parties Contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 21 avril 1921, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Artikel X.

Was die Durchgangsbedingungen anbetrifft, so verpflichten sich beide Vertragsparteien, in ihren Beziehungen die Bestimmungen des in Barcelona am 21. April 1921 unterzeichneten Abkommens und Statuts über die Durchgangsfreiheit gegenseitig anzuwenden, indem sie einander in dieser Beziehung die Behandlung als meistbegünstigte Nation gewährleisten.

Article XI.

1. Les navires et bateaux battant pavillon de l'une des Parties Contractantes et leurs cargaisons jouiront dans les eaux territoriales de l'autre Partie sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination des dits navires et bateaux, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires et bateaux de l'une des Parties et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre, à aucune

Artikel XI.

1. Die Schiffe und Fahrzeuge, die die Flagge einer der Vertragsparteien führen, und ihre Ladungen genießen in den Hoheitsgewässern der anderen Partei in jeder Beziehung dieselbe Behandlung wie die Schiffe des eigenen Landes und ihre Ladung, gleichviel welches der Ort der Abreise oder der Bestimmung der betreffenden Schiffe und Fahrzeuge ist und welches der Herkunfts- oder Bestimmungsort ihrer Ladung ist. Es folgt daraus vor allem, daß die Schiffe und Fahrzeuge der einen Partei und ihre Ladungen auf dem Gebiete der anderen keiner anderen oder höheren Gebühr oder Last unterworfen werden, als sie auf

taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçue ou à percevoir soit au profit de l'État, soit au profit des communes ou des institutions quelconques, habilitées par le Gouvernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons. Les passagers et leurs bagages, se trouvant sur les navires et bateaux de l'une des Parties Contractantes, jouiront dans les eaux territoriales de l'autre Partie du traitement appliqué aux passagers et leurs bagages voyageant sous le pavillon de cette dernière.

2. En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et en général pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre État, la volonté des Parties étant qu'aussi sous ce rapport leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité,

3. Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties pourra accorder sous l'un des rapports susvisés à une tierce puissance seront aussi appliqués simultanément et sans réserves à l'autre Partie. Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article:

a) en ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits,

b) en ce qui concerne le cabotage.

4. Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modifications des dispositions de l'alinéa 1-er, en ce qu'elles concernent les tarifs de pilotage, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer les pilotes s'appliqueront aux navires et bateaux de l'autre Partie Contractante dans la même mesure qu'aux autres bâtiments étrangers.

Article XII.

1. La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des États respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

2. Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnues par l'autre Partie, conformément aux arrangements

die Schiffe des eigenen Landes und ihre Ladungen anwendbar ist, gleichviel welcher Art und unter welcher Benennung es auch sei, ob sie zu Gunsten des Staates oder für Gemeinden oder irgendwelche von der Regierung ermächtigte Einrichtungen erhoben wird oder zu erheben ist. Die auf den Schiffen und Fahrzeugen der einen Vertragspartei befindlichen Reisenden und deren Gepäck genießen in den Hoheitsgewässern der anderen Partei die Behandlung, wie sie die unter der Flagge dieser Partei reisenden Fahrgäste und deren Gepäck erfahren.

2. Was die Unterbringung der Schiffe und Fahrzeuge, das Beladen und Löschen derselben in den Häfen, auf den Reeden, in den Fluthäfen und Hafenbecken und im allgemeinen alle Förmlichkeiten und Bestimmungen irgendwelcher Art anbetrifft, denen Handelsschiffe, deren Besatzung und Ladungen unterworfen werden dürfen, wird vereinbart, daß den Schiffen des eigenen Landes kein Vorrecht und keine Vergünstigung gewährt werden soll, die nicht auch denen des anderen Staates gewährt wird, da es der Wille der Parteien ist, daß ihre Schiffe in dieser Beziehung vollkommen gleich behandelt werden.

3. Jedes Vorrecht und jede Befreiung, die eine der Parteien in irgendeiner der vorgenannten Beziehungen einer dritten Macht gewährt, sollen gleichzeitig und vorbehaltlos auch auf die andere Partei angewandt werden. Von den Bestimmungen dieses Artikels wird jedoch eine Ausnahme gemacht:

a) in bezug auf die Vergünstigungen, die in dem einen oder anderen der beiden Länder gegenwärtig oder künftig der nationalen Fischerei und deren Erzeugnissen gewährt werden;

b) in bezug auf die Küstenschiffahrt.

4. Unbeschadet der anderen Bestimmungen dieses Artikels und ohne die Bestimmungen des 1. Absatzes, soweit sie die Lotsentarife betreffen, abzuändern, wird vereinbart, daß die in jedem Lande in Kraft befindlichen Gesetze und Vorschriften über die Verpflichtung zur Verwendung von Lotsen auf die Schiffe und Fahrzeuge der anderen Vertragspartei in demselben Maße angewandt werden sollen wie auf die anderen ausländischen Schiffe.

Artikel XII.

1. Die Staatsangehörigkeit der Schiffe und Fahrzeuge wird beiderseits nach den Schriftstücken und Bescheinigungen anerkannt, die zu diesem Zwecke von den zuständigen Behörden der betreffenden Staaten den Gesetzen und Vorschriften jedes Landes gemäß ausgestellt worden sind.

2. Die Eichbriefe und sonstigen auf die Eichung bezüglichen Schriftstücke, die von einer der Vertragsparteien ausgestellt worden sind, werden von der anderen Partei, den besonderen Abmachungen gemäß

spéciaux qui seront conclus entre les deux Pays Contractants.

Article XIII.

Les navires et bateaux de chacune des Parties Contractantes qui entreront dans un des ports de l'autre Partie et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et règlements du pays respectif, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port soit du même pays, soit d'un autre pays et la réexporter sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus des bâtiments nationaux ou ceux d'un autre pays dans le même cas. Les mêmes navires et bateaux pourront également charger leur cargaison dans un port et la continuer ou la compléter dans un autre ou plusieurs autres ports du même pays sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les navires et bateaux nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article XIV.

1. Si un navire ou bateau de l'une des Parties Contractantes s'est échoué ou a fait naufrage dans les eaux de l'autre État, le navire ou bateau et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectiv accordent ou accorderont dans les circonstances analogues aux navires et bateaux nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux mêmes, que pour le navire ou bateau et sa cargaison.

2. En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

3. Les marchandises sauvées d'un navire ou bateau échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Article XV.

1. Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Il est entendu, toutefois, que les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux

die zwischen den beiden Vertragsländern getroffen worden sind, anerkannt.

Artikel XIII.

Die Schiffe und Fahrzeuge jeder der Vertragsparteien, die in einen der Häfen der anderen Partei einlaufen und dort nur einen Teil der Ladung löschen wollen, können in Unterwerfung unter die Gesetze und Vorschriften des betreffenden Landes den Teil der Ladung an Bord behalten, der für einen anderen Hafen, sei es desselben Landes, sei es eines anderen Landes bestimmt ist, und ihn wieder ausführen, ohne gezwungen zu sein, andere oder höhere Zölle zu zahlen, als sie von den einheimischen Schiffen oder denjenigen eines anderen Landes in demselben Falle erhoben werden. Dieselben Schiffe und Fahrzeuge können auch ihre Ladung in einem Hafen einnehmen und sie in einem oder mehreren anderen Häfen desselben Landes weiter einnehmen oder ergänzen, ohne gezwungen zu sein, andere oder höhere Zölle zu zahlen, als diejenigen, denen die einheimischen Schiffe und Fahrzeuge unterworfen sind oder die der meistbegünstigten Nation.

Artikel XIV.

1. Wenn ein Schiff oder Fahrzeug der einen der Vertragsparteien in den Gewässern des anderen Staates gestrandet ist oder Schiffbruch erlitten hat, so genießen das Schiff oder Fahrzeug und seine Ladung dieselben Vergünstigungen und Befreiungen, die die Gesetze und Vorschriften des betreffenden Landes unter den gleichen Umständen den einheimischen Schiffen und Fahrzeugen oder denjenigen der meistbegünstigten Nation gegenwärtig oder künftig gewähren. Dem Kapitän und der Mannschaft wird sowohl hinsichtlich ihrer eigenen Person als auch hinsichtlich des Schiffs oder Fahrzeugs und seiner Ladung in demselben Maße wie den Einheimischen Hilfe und Beistand gewährt.

2. Was das Bergungsrecht anbetrifft, so findet die Gesetzgebung des Landes Anwendung, in dem die Bergung erfolgt ist.

3. Die geretteten Waren eines gestrandeten oder schiffsbrüchigen Schiffs oder Fahrzeugs sind keinem Zoll unterworfen, wofern sie nicht zum Inlandsverbrauch zugelassen werden.

Artikel XV.

1. Die beiden Vertragsparteien gewähren einander auf ihren Gebieten hinsichtlich der verschiedenen verwaltungstechnischen oder sonstigen Förmlichkeiten, die durch die Anwendung der in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen notwendig werden, die Behandlung als meistbegünstigste Nation.

2. Es wird jedoch vereinbart, daß die in den vorhergehenden Artikeln angeführten Bestimmungen, soweit sie die Behandlung als meistbegünstigste Nation gewährleisten, in keiner Weise die besonderen Gesetze, Verordnungen und Vorschriften abändern, die in be-

en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté génerale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des pays et applicables à tous les étrangers.

Article XVI.

La Pologne n'invoquera pas les dispositions du présent Traité pour réclamer les avantages que la Norvège a accordés ou pourrait à l'avenir accorder à la Suède, au Danemark, à l'Islande ou à ces trois pays tant que lesdits avantages ne sont pas accordés à d'autres États que ceux déjà nommés.

Article XVII.

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9. XI. 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante du présent Traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent Traité, lesquelles la République de Pologne contracte, en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

Article XVIII.

1. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Oslö, aussitôt que faire se pourra.

2. Il entrera en vigueur le 30-ème jour après l'échange des ratifications.

3. Le Traité est conclu pour la durée d'un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur. Il sera prorogé par voie de tacite réconduction pour une période indéterminée, s'il n'est pas dénoncé par une des Parties Contractantes trois mois au moins avant l'expiration de cette période annuelle. En cas de prorogation par voie de tacite réconduction chacune des Parties Contractantes se réserve de dénoncer le présent Traité à tout moment pour prendre fin deux mois après.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Varsovie, le 22 Décembre 1926.

(—) Auguste Zaleski

(—) N. Ch. Ditleff

(—) E. Kwiatkowski

zug auf den Handel, das Gewerbe, die Polizei, die allgemeine Sicherheit und die Ausübung bestimmter Handwerke und Berufe in jedem Lande gegenwärtig oder künftig in Kraft und auf alle Ausländer anwendbar sind.

Artikel XVI.

Polen wird sich nicht auf die Bestimmungen dieses Vertrages berufen, um die Vorteile in Anspruch zu nehmen, die Norwegen Schweden, Dänemark, Island oder diesen drei Ländern gewährt hat oder in Zukunft gewähren könnte, soweit die Vorteile nicht anderen als den bereits genannten Staaten gewährt werden.

Artikel XVII.

Die polnische Regierung, der es auf Grund des Artikels 104 des Vertrages von Versailles und der Artikel 2 und 6 des Vertrages von Paris zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. XI. 1920 zukommt, die Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig sicherzustellen, behält sich das Recht vor, zu erklären, daß die Frei Stadt Vertragspartei dieses Vertrages ist und die daraus herrührenden Verpflichtungen übernimmt und Rechte erwirbt.

Dieser Vorbehalt bezieht sich nicht auf die Bestimmungen dieses Vertrages, die die Republik Polen in bezug auf die Freie Stadt Danzig ihren aus den diesbezüglichen Verträgen sich ergebenden Rechten gemäß eingeht.

Artikel XVIII.

1. Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden in Oslö sobald wie möglich ausgetauscht werden.

2. Er tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Der Vertrag wird abgeschlossen für die Dauer eines Jahres, und zwar beginnt die Frist zu laufen mit dem Tage des Inkrafttretens. Er wird stillschweigend für einen unbegrenzten Zeitraum verlängert, wenn er nicht von einer der Vertragsparteien mindestens 3 Monate vor Ablauf dieses jährlichen Zeitraums aufgekündigt wird. Im Falle der stillschweigenden Verlängerung behält sich jede der Vertragsparteien das Recht vor, diesen Vertrag jederzeit mit zweimonatlicher Frist zu kündigen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Gefertigt in zwei Stücken in Warschau am 22. Dezember 1926.

(—) Auguste Zaleski

(—) N. Ch. Ditleff

(—) E. Kwiatkowski

Annexe.

Carte de légitimation pour voyageur de commerce.

Pour l'année 192...... No. de la carte ......

(Armoiries)

Valable pour la Pologne et la Norvège.

Porteur:
(prénom et nom de famille)

fait à ...... le ...... 192...
(Sceau) (Autorité compétente)
(Signature)

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à ...... sous la raison ...... est employé, comme voyageur de commerce dans la maison ......

à ...... qui y possède un (désignation de la fabrique ou du comerce).

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que $\frac{\text{de la maison}}{\text{des maisons}}$ $\frac{\text{suivante}}{\text{suivantes}}$ (désignation de la fabrique ou du commerce) à ......, ... il est certifié, en outre, que $\frac{\text{ladite maison est tenue}}{\text{lesdites maisons sont tenues}}$ d'acquitter dans ce pays-ci les impôts légaux pour l'exercice de $\frac{\text{son commerce}}{\text{leur commerce}}$ (industrie).

Signalement du porteur:

Age ......
Taille ......
Cheveux ......
Marques particulières ......

Signature du porteur.

Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte $\frac{\text{de la maison susmentionnée}}{\text{des maisons susmentionnées}}$. Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera d'ailleurs aux dispositions en vigueur dans chaque État.

Nota: Là où le modèle contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes suivant les circonstances du cas particulier.

Anlage.

Ausweiskarte für Handelsreisende.

Für das Jahr 192...... Nr. der Karte ......

(Wappen)

Gültig für Polen und Norwegen.

Inhaber:
(Vorname und Familienname)

ausgefertigt in ...... am ...... 192...
(Siegel) (Zuständige Behörde)
(Unterschrift)

Es wird bescheinigt, daß der Inhaber dieser Karte ein (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts) in ...... unter der Firma ...... besitzt, als Handelsreisender bei der Firma ...... in ...... beschäftigt ist, die dort ein (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts) besitzt.

Da der Inhaber dieser Karte für Rechnung seiner Firma sowie für die nachgenannte $\frac{\text{Firma}}{\text{n Firmen}}$ (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts) in ...... Aufträge einholen und Einkäufe machen will, wird außerdem bescheinigt, daß die besagte $\frac{\text{Firma}}{\text{n Firmen}}$ verpflichtet $\frac{\text{ist}}{\text{sind}}$, in diesem Lande für die Ausübung ihres Handelsgeschäfts (Gewerbes) die gesetzmäßigen Steuern zu entrichten.

Personalbeschreibung des Inhabers:

Alter ......
Größe ......
Haare ......
Besondere Kennzeichen ......

Unterschrift des Inhabers

Avis.

Der Inhaber dieser Karte darf nur als Reisender und für Rechnung der vorerwähnten Firma (Firmen) Bestellungen einholen oder Einkäufe machen. Er darf Muster bei sich führen, aber keine Waren. Im übrigen muß er sich nach den in jedem Staate in Kraft befindlichen Bestimmungen richten.

Anmerkung: An den Stellen, an denen das Muster einen doppelten Wortlaut enthält, sieht der für die Ausfertigung der Karten zu verwendende Vordruck genügend Raum vor, um je nach den Umständen des Einzelfalles den einen oder den anderen Wortlaut dort einsetzen zu können.

Protocole final.

Avant de procéder à la signature du Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Norvège, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit:

I. En ce qui concerne l'article II et III.

Il est entendu que les dispositions de l'article II, selon lesquelles les ressortissants des deux Parties Contractantes auront le droit d'ester en justice devant les Tribunaux sur le pied d'égalité avec les nationaux, de même que les dispositions de l'article III, concernant le libre accès des sociétés auprès des Tribunaux, ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite, à la dispense de la caution „judicatum solvi", ces matières étant réservées aux accords spéciaux.

II. En ce qui concerne l'article VI.

a) Sans préjudice des dispositions de l'article VI, le nitrate de chaux de provenance norvégienne „Norgessalpeter" — pos. 103, p. 3, du tarif douanier polonais — jouira de même traitement douanier et d'autres facilités d'importation que le salpêtre de Chili (pos. 103, p. 1, du tarif douanier polonais).

b) Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions de l'article VI et de l'alinéa a) ci-dessus, et pour éviter que des produits originaires des pays qui ne jouissent pas dudit bénéfice puissent emprunter la voie de leur territoire, les Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

III. En ce qui concerne l'article X.

a) Il est entendu que les dispositions de l'article X concernant le régime du transit ne dérogent en rien au droit du Gouvernement Polonais de prohiber ou limiter le transit des armes et de l'équipement militaire, résultant du § 4, article 22 du Traité, signé le 18 mars 1921 à Riga entre la République de Pologne d'une part et la République Socialiste Féderative Russe des Soviets, la République Socialiste Blanc-Ruthène des Soviets et la République Socialiste Ukrainienne des Soviets d'autre part.

b) Aussi longtemps que la frontière entre la Pologne et un des pays limitrophes restera pour une raison quelconque fermée aux voyageurs ou aux marchandises de la Pologne ou du pays limitrophe en question, le Gouvernement Polonais ne sera pas considéré comme tenu d'accorder à la

Schlußprotokoll.

Bevor die unterzeichneten Bevollmächtigten zur Unterzeichnung des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen Polen und Norwegen schritten, sind sie über folgendes übereingekommen:

I. Zu Artikel II und III.

Es wird vereinbart, daß die Bestimmungen des Artikels II, denen gemäß die Staatsangehörigen der beiden Vertragsparteien das Recht haben, vor den Gerichten gleichberechtigt mit den Landeskindern aufzutreten, und ebenso die Bestimmungen des Artikels III, betreffend den freien Zutritt der Gesellschaften bei den Gerichten, nicht Anwendung finden auf die unentgeltliche Rechtshilfe und auf die Befreiung von der Bürgschaftsleistung „judicatum solvi"; diese Fragen werden besonderen Abkommen vorbehalten.

II. Zu Artikel VI.

a) Unbeschadet den Bestimmungen des Artikels VI soll der aus Norwegen kommende salpetersaure Kalk „Norgessalpeter" — Pos. 103, P. 3 des polnischen Zolltarifs — dieselbe zollamtliche Behandlung und sonstigen Einfuhrerleichterungen genießen wie der Chilisalpeter (Pos. 103, P. 1 des polnischen Zolltarifs).

b) Um den aus ihren Ländern herstammenden Erzeugnissen den Vorteil der Bestimmungen des Artikel VI und des vorstehenden Absatzes a) vorzubehalten und um zu vermeiden, daß die Erzeugnisse, die aus Ländern herstammen, die nicht diesen Vorteil genießen, den Weg über ihr Gebiet nehmen können, dürfen die Vertragsparteien verlangen, daß den auf ihrem Gebiet eingeführten Erzeugnissen und Waren ein Ursprungszeugnis beigegeben ist.

III. Zu Artikel X.

a) Es wird vereinbart, daß die Bestimmungen des Artikels X, betreffend die Regelung des Durchganges, in keiner Weise das Recht der polnischen Regierung abändern, die Durchfuhr von Waffen und militärischen Ausrüstungsgegenständen zu verbieten oder einzuschränken. Dieses Recht ergibt sich aus § 4 des Artikels 22 des am 18. März 1921 in Riga unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Polen einerseits und der sozialistischen russischen Sowjet-Republik, der sozialistischen weiß-ruthenischen Sowjetrepublik und der sozialistischen ukrainischen Sowjetrepublik andererseits.

b) Solange die Grenze zwischen Polen und einem der angrenzenden Länder aus irgendeinem Grunde den Reisenden oder Waren aus Polen oder dem in Frage kommenden angrenzenden Lande verschlossen bleibt, wird die polnische Regierung nicht als verpflichtet angesehen, Norwegen an der Grenze des betreffenden

Norvège sur la frontière dudit pays les facilités prévues par l'article X.

IV. Achat des produits faisant l'objet d'un monopole d'État.

Il est entendu que chacune des Parties Contractantes, en faisant des achats des produits qui font sur son territoire l'objet d'un monopole d'État, traitera les offres y relatives d'autre Partie avec la plus grande bienveillance.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 22 Décembre 1926.

(—) August Zaleski

(—) E. Kwiatkowski

(—) N. Ch. Ditleff

Landes die in Artikel X vorgesehenen Erleichterungen zu gewähren.

IV. Einkauf von Erzeugnissen, die Gegenstand eines Staatsmonopols sind.

Es wird vereinbart, daß jede der Vertragsparteien, wenn sie Einkäufe von Erzeugnissen macht, die auf ihrem Gebiet Gegenstand eines Staatsmonopols sind, die diesbezüglichen Angebote der anderen Partei mit dem größten Wohlwollen behandeln wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen in Warschau in doppelter Ausfertigung am 22. Dezember 1926.

(—) August Zaleski

(—) E. Kwiatkowski

(—) N. Ch. Ditleff.

25

Verordnung

zur Durchführung des § 25 Abs. 3 und § 28 Versorgungsgesetz. Vom 17. 4. 1928.

Auf Grund des § 114 des Gesetzes über die Versorgung der Militärpersonen und ihrer Hinterbliebenen bei Dienstbeschädigung (Versorgungsgesetz) in der Fassung vom 26. 8. 24 (Gesetzblatt S. 389) wird verordnet:

I.

Zu § 25 Abs. 3.

Wer in seiner körperlichen Unversehrtheit schwer beeinträchtigt ist, erhält ohne Rücksicht auf den Grad der tatsächlichen Minderung seiner Erwerbsfähigkeit eine Mindestrente auf der Grundlage nachstehender Sätze. Begründet die Minderung der Erwerbsfähigkeit eine höhere Rente, so erhält er diese höhere Rente; beim Zusammentreffen von Schädigungen der körperlichen Unversehrtheit und Minderung der Erwerbsfähigkeit wird die für den Beschädigten günstigere Rente gewährt.

Verlust eines Beines oder Armes	50	v. H.
„ eines Unterschenkels	40	„
„ eines Fußes	30	„
„ eines Unterarms oder der ganzen Hand des Gebrauchsarms	50	„
sonst	40	„
„ von 3 oder mehr Fingern einschließlich des Daumens an der Gebrauchshand	35	„
sonst	30	„
„ von 3 oder mehr Fingern ausschließlich des Daumens an der Gebrauchshand	30	„
sonst	25	„
„ des Daumens allein an der Gebrauchshand	25	„
„ der ganzen Kopfhaut (Skalpierung)	25	„
„ oder vollständige Erblindung eines Auges	25	„
Halbseitenblindheit (Hemianopsie)	40	„
„ eines Kiefers oder des größeren Teiles eines Kiefers (mehr als $1/3$)	30	„
„ des Gaumens	25	„
„ aller Zähne	25	„
„ beider Ohrmuscheln	25	„
Erheblicher Gewebsverlust der Zunge mit schwerer Sprachstörung	30	„
Verlust des Kehlkopfes	50	„
Völliger Verlust der Nase	50	„
Stinknase (Ozaena)	30	„

Abstoßend wirkende Entstellungen des Gesichts, die den Umgang mit Menschen erschweren	25—50 v. H.
Verlust beider Hoden oder des männlichen Gliedes	30 „
Verlust der Gebärmutter	30 „
Verlust der Milz oder einer Niere	30 „
Widernatürlicher After, Urin- oder Darmfistel	30 „
Verlust des Afterschließmuskels; starker Mastdarmvorfall	30 „

Andere Körperschäden, die den hier aufgezählten gleichzuachten sind, sind entsprechend zu berücksichtigen.

Die Beeinträchtigung der körperlichen Unversehrtheit allein wird nicht höher bewertet als eine Minderung der Erwerbsfähigkeit um 50 v. H., auch wenn mehrere Schäden zusammentreffen.

Diese Verordnung tritt mit dem 1. Oktober 1927 in Kraft.

Danzig, den 17. April 1928.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Dr. Sahm. Dr. Wiercinski.

26

Verordnung

über versicherungsfreie Dienstleistungen in der Seeschiffahrt. Vom 17. 4. 1928.

Auf Grund des § 168 der Reichsversicherungsordnung wird verordnet:

Artikel I.

Abschnitt I der Bekanntmachung, betreffend die Befreiung vorübergehender Dienstleistungen von der Krankenversicherungspflicht, vom 17. November 1913 (Reichsgesetzbl. S. 756) erhält folgenden Absatz 2:

Versicherungsfrei bleiben ferner Dienstleistungen farbiger Seeleute auf Danziger Seeschiffen bei der Küstenschiffahrt in asiatischen, australischen, ost- oder west-afrikanischen Gewässern sowie in dem Verkehre zwischen Häfen in diesen Gewässern oder zwischen diesen und europäischen Häfen, in letzterem Verkehre jedoch nur, wenn es sich um den Dienst in Kohlen- und Kesselräumen der Dampfschiffe handelt und bei der Anmusterung im Ausland zugleich die Rückfahrt ausbedungen ist.

Artikel II.

Diese Verordnung tritt mit dem 1. Mai 1928 in Kraft.

Danzig, den 17. April 1928.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Dr. Sahm. Dr. Wiercinski.

27

Verordnung

über Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung auf dem Gebiete der Börsenumsatzsteuer im Verhältnis zum Deutschen Reich. Vom 27. 4. 1928.

Auf Grund des § 5 des Steuergrundgesetzes vom 11. Dezember 1922 — Gesetzbl. 1923 S. 57 ff. — wird unter Vorbehalt jederzeitigen Widerrufs folgendes bestimmt:

§ 1.

(1) Die Börsenumsatzsteuer aus Tarifnummer 4a des übernommenen (Reichs-)Stempelgesetzes beträgt für je 100,— Gulden vom Wert des Gegenstandes oder einen Bruchteil dieses Betrages bei Kauf- und sonstigen Anschaffungsgeschäften

über	Gulden
1. Schuld- und Rentenverschreibungen der Freien Stadt Danzig, inländischer Gemeinden (Gemeindeverbände) und inländischer Gemeindekreditanstalten, und 2. sowie Schuld- und Rentenverschreibungen des Deutschen Reichs, der deutschen Länder, Gemeinden (Gemeindeverbände) und Gemeindekreditanstalten, sofern sie vor dem 10. Januar 1920 ausgegeben worden sind,	0,02

		Gulden
3a.	Schuld- und Rentenverschreibungen inländischer Körperschaften städtischer oder ländlicher Grundbesitzer, inländischer Grundkredit- und Hypothekenbanken, inländischer Schiffspfandbrief- und Schiffsbeleihungsbanken, inländischer Siedlungsgesellschaften, inländischer Eisenbahngesellschaften und inländischer Gesellschaften, die dem Bau oder Betriebe von Wasserstraßen dienen, sofern die Schuld- und Rentenverschreibungen mit staatlicher Genehmigung ausgegeben sind, sowie Schuld- und Rentenverschreibungen von reichsdeutschen Körperschaften, Banken und Gesellschaften der vorbezeichneten Art, sofern die Verschreibungen vor dem 10. Januar 1920 ausgegeben worden sind,	0,03
3b. und 4.	nicht unter 1 bis 3a fallende inländische oder ihnen gleichgestellte (reichsdeutsche) Schuld- und Rentenverschreibungen, sowie sämtliche anderen ausländischen Schuld- und Rentenverschreibungen,	0,05
5.	inländische und ausländische Aktien, Aktienanteilscheine, Reichsbankanteilscheine, Anteilscheine von reichsdeutschen Kolonialgesellschaften, Anteile an bergrechtlichen Gewerkschaften oder die darüber ausgestellten Urkunden (Kurscheine, Bezugsscheine, Abtretungsscheine), Genußscheine	0,075

(2) Der Wert des Gegenstandes wird nach dem vereinbarten Kauf- oder Lieferungspreise, sonst durch den mittleren Börsen- oder Marktpreis am Tage des Abschlusses bestimmt. Die zu den Wertpapieren gehörigen Zins- und Gewinnanteilscheine bleiben bei Berechnung der Abgabe außer Betracht. Ausländische Werte werden nach den vom Senat festgesetzten Mittelwerten umgerechnet.

(3) Die Steuer beträgt in allen Fällen — auch wenn die Steuer nur im halben Betrage zu entrichten ist — mindestens 10 Pfennig. Höhere Steuerbeträge sind auf volle 10 Pfennig abzurunden.

(4) Die in Abs. 1 festgesetzten Steuersätze finden Anwendung sowohl bei den sogenannten Händlergeschäften, d. h. Anschaffungsgeschäften, bei denen sämtliche vertragsbeteiligte Personen sind, auf die die Voraussetzungen der Tarifnummer 4a „Ermäßigungen“ Ziffer 1 Abs. 1 oder 2 des übernommenen (Reichs-)Stempelgesetzes zutreffen (Händler), als auch bei den sogenannten Kundengeschäften, d. h. Anschaffungsgeschäften, bei denen nur der eine Vertragsteil Händler ist, wie endlich bei allen übrigen Anschaffungsgeschäften (Privatgeschäften).

§ 2.

(1) Erklärt ein im Deutschen Reiche ansässiger Händler im Sinne des § 46 Kap. Verk. St. Ges. bei einem Kommissionsgeschäft über Wertpapiere der in § 1 gedachten Art mit einer inländischen Bank oder mit einem sonstigen, den Handel mit Wertpapieren gewerbsmäßig betreibenden inländischen Händler im Sinne des § 1 Abs. 4 diesen gegenüber, daß er als Kommissionär eines im Deutschen Reiche wohnhaften Nichthändlers (Kunden) handele, so bleibt die für das Geschäft zwischen dem reichsdeutschen Händler und dem inländischen Händler der Freien Stadt Danzig geschuldete halbe Steuer (§ 18 Abs. 2 und 3, § 19 Abs. 3 des (Reichs-)Stempelgesetzes) unerhoben.

(2) Das Gleiche gilt, wenn ein inländischer Händler bei einem Kommissionsgeschäft mit einem Händler im Deutschen Reiche diesem gegenüber erklärt, daß er als Kommissionär eines inländischen Nichthändlers (Kunden) handele.

(3) Die Erklärung kann nicht ein für allemal abgegeben werden; sie muß von Fall zu Fall wiederholt werden. Der inländische Händler hat bei der Buchung des Geschäfts mit dem reichsdeutschen Vertragsteil im Steuer- oder dem als solches geführten Geschäftsbuch den Vermerk aufzunehmen: „Kommission mit dem Deutschen Reiche“.

§ 3.

Diese Verordnung tritt mit dem 1. Mai 1928 in Kraft.

Danzig, den 27. April 1928.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Dr. Sahm. Dr. Volkmann.

28

Druckfehlerberichtigung.

In der Ausführungsverordnung vom 19. April 1928 — Gesetzbl. S. 33 — ist in § 1 Abs. 2 hinter das Wort (Monopolgebiet), das Wort „befinden“ zu setzen.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und des Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.